

2 août 2008



#102 Vignerons et Working holiday

フランス語トピックは南東フランスでワイン作りをしているご夫妻へのインタビュー。土地やワイン作りの魅力について聞いています。レッスンはこのトピックからになります。

☆パーソナリティ

ボブ & ちえ

☆今週のゲスト

妹尾香代子さん

日本ワーキングホリデー協会

Claudie Achardさん

productrice de Clairette de Die.

Jean-Pierre Achard さん

producteur de Clairette de Die

Générique et intro

Le 2 août 2008, numéro cent et deux de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Vivre en France avec un visa "working holiday", un entretien avec Kayoko Senoo.

Témoignage d'un couple de vignerons du sud de la France, les Achard.

「ワーキングホリデー協会」

仕事をしながら外国に滞在できる「ワーキングホリデー」制度についてうかがいました。この協会ではいろんな相談をすることができます。

Les plus fréquents sont ceux qui désirent vivre un an en France, et pas seulement pour aller à l'école. D'autres ont des objectifs plus précis, comme la cuisine ou la mode. Parmi ceux qui partent, il y en a qui parlent déjà bien le français mais d'autres qui ne le parlent presque pas.

覚えよう petit à petit♪

Clairette de Die

Die市特産のワイン名

Die, Diois, Vercors, Provence

Die市はDiois地方の中心都市です。Diois地方は、フランス南東部のグルノーブル市の南西に広がるヴェルコール地方自然公園Le Parc Naturel Régional du Vercorsの南端にあつて、その南側の(アヴィニヨンやマルセーユがある)プロヴァンスProvence地方と接しています。

climat

気候

méditerranéen

地中海(La Méditerranée)風の

doux

(気候が)温暖な、暖かい

montagnard

山岳(風)の、山地の

vignoble

ぶどう畑、ぶどう栽培地

limite de+無冠詞名詞

～に限定された、制限された

Muscat

マスカット種(のぶどう)

mousseux

(ワインが)発泡性の、スパークリング

interviewer

インタビューする

tout le temps

その間ずっと、休みなく

métier

職業、仕事

château

ワイン製造所、ワインのシャトー

domaine

所有地、ぶどう畑

exploitation

経営(業務)

réunir

まとめる、合併する

obéir à...

...従う、服従する

chef

長、上司

vigneron

ブドウ栽培業者

enrichissant

(心を)豊かにする

au contact de...

...と接する、...に触れて

Vignerons...

Quand il parle de sa région, Jean-Pierre a du soleil dans sa voix et dans ses mots. Pourtant, Claudie et Jean-Pierre n'ont pas toujours été vignerons.

Claudie: Alors, je suis Claudie Achard, j'habite en France, dans un petit village du sud-est de la France, et donc je suis productrice de Clairette de Die.

Jean-Pierre: Voilà, moi, c'est Jean-Pierre Achard, je suis producteur de Clairette de Die dans cette région qu'on appelle le Diois, située entre Vercors et Provence. C'est-à-dire que c'est une région qui a 300 jours de soleil par an, parce qu'il(elle) a un climat et méditerranéen (pour ceux qui connaissent, c'est un climat doux et où il y a beaucoup de soleil), et un climat montagnard, puisqu'on a des montagnes autour de chez nous de 2000 mètres. C'est ce qui permet d'avoir un vignoble particulier qui est la Clairette de Die, c'est-à-dire un vignoble limite de production du Muscat, et c'est comme ça qu'on fait un vin mousseux. Un vin mousseux qu'on appelle la Clairette de Die.

Bob: Mais, alors vous avez le même nom, donc il y a deux solutions : ou vous êtes frère et sœur, ou vous êtes mariés !

Jean-Pierre: Non, on est mari et femme, voilà. Mais comme vous avez interviewé madame, donc c'est monsieur qui a répondu après !

Bob: C'est une tradition de travailler en couple dans le domaine du vin, ou bien c'est rare ?

Jean-Pierre: On n'a pas travaillé tout le temps dans le vin. On a travaillé tous les deux dans l'administration, et il a été question de revenir à la terre, et pour moi il n'était pas question de revenir sur la terre des beaux-parents tout seul, alors que l'épouse aurait travaillé ailleurs. Donc, on revenait tous les deux, et on est revenus tous les deux, et chacun pour faire ce métier là qu'on aimait, que j'aimais la terre et elle aimait revenir aussi dans sa région.

Bob: Et donc, c'est le château, c'est le domaine des parents de madame alors ?

Claudie: Oui, si on veut, c'est le domaine, donc, Achard-Vincent, c'est-à-dire Achard, c'est le nom de mon mari et Vincent, c'est mon nom de jeune fille. Donc, on a réuni deux exploitations pour arriver à avoir notre domaine.

Jean-Pierre: L'administration, c'est obéir à des chefs. Faire vigneron, c'est obéir à la nature. C'est beaucoup plus enrichissant au niveau de la personnalité, et au niveau de la philosophie, que ... d'être au contact de la terre.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 発音練習: 形容詞(名詞)の女性形

形容詞(および一部の名詞)の女性形が不規則に変わる例を復習しましょう。本文中には、いくつかの異なるタイプがみられます。女性形では発音がかかなり変わる場合もありますので、ボブに従って声にだして練習してください。

男性形	女性形	品詞	意味	類似の例: 男/女 (意味)
jeune	jeune	形	若い	rare/ rare (まれな) [男女同形]
particulier	particulière	形	特別な、独特の	dernier/ dernière (最後の)
méditerranéen	méditerranéenne	形	地中海(風)の	lycéen/ lycéenne (高校生)
producteur	productrice	形/名	生産する/生産者	acteur/ actrice (俳優)
mousseux	mousseuse	形	泡立つ、発泡性の	heureux/ heureuse (幸せな)
époux	épouse	名	配偶者(夫/妻)	jaloux/ jalouse (嫉妬深い)
doux	douce	形	温暖な、甘い	roux/ rousse (赤毛の)

1-2) 《beau(x)-/belle(s)- + 親族名》(配偶者などの)義理の親族を表わす語

- **la terre des beaux-parents** (義父母の土地)

《beau》(またはその女性形/複数形)にハイフンをつけて、親、兄弟姉妹、息子、娘など親族を表す語をつけると、「義理の」「結婚相手の」という意味になります。

例) - **mon beau-père** 私の義父 - **ma belle-mère** 私の義母

- **ses beaux-frères** 彼(彼女)の義兄弟たち

- **ta belle-soeur** きみの義理の姉さん(妹さん)

2) フランス語のコツ

2-1) 《et... et...》(...であり、さらに...); 《ou... ou...》(...か、さもなければ...)[強調]

《et》や《ou》を繰り返し用いて、後に続く語を強調します。

- **... elle a un climat et méditerranéen, (pour ceux qui connaissent c'est un climat doux et où il y a beaucoup de soleil), et un climat montagnard...** (この地域は、地中海性気候 — それは、よく知っている人にとっては、温暖で日差しの多い気候です — であり、さらにまた、[2000メートル級の山に囲まれた]山岳性の気候でもあるのです。)

《ou... ou...》の場合は、「どちらか一方」という二者択一が強調されます。

- **... ou vous êtes frère et sœur, ou vous êtes mariés !** (あなたがたお二人は、ご兄弟か、さもなければ、ご夫婦ということですね。)

例) **Ou tu fais tes devoirs, ou tu regardes la télé, mais fais quelque chose.** (宿題するのか、それともテレビを見るのか、とにかく何かなさい!)

bienを加えた《ou bien... ou bien...》という表現もあります。

例) **Ou bien c'est elle, ou bien c'est moi, il faut choisir.** (彼女なのか、それとも私なのか、選んでもらわなくちゃ。)

2-2) 《**il est question de** +不定詞》(～することが問題 [話題、論議] になる)

どうすべきか論議したり、話題にしたり、思案しているときにこの表現を用います。

否定形もよく使われます: 《**il n'est pas question de** +不定詞》(～するのは論外[問題外]である)。

-... il a été question de revenir à la terre, et pour moi il (n')était pas question de revenir sur la terre des beaux-parents tout seul, alors que l'épouse aurait travaillé ailleurs.

([役所仕事を辞めて]大地に戻ろうかという話になりました。ただし私にとっては、妻が別な場所で働いて、私だけが義父母の土地に戻るというのは論外でした。)

例) **Il est question de bâtir une nouvelle autoroute près d'ici.** (この付近に新しい高速道路を建造することが論議されています。)